

**РЕГИОНАЛИЗМЫ В РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ
КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА
В КИНОДИСКУРСЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «GAVIN AND STACEY»)**

Статья посвящена влиянию языковых особенностей речи персонажей валлийцев популярного в Великобритании комедийного телесериала «Gavin and Stacey» на создание юмористического эффекта. Произведенный лингвистический анализ позволил выявить специфику валлийского варианта английского языка и установить ее значение для конструирования комедийности в сериале. Было обнаружено, что многие комические сцены в «Gavin and Stacey» отражают реакцию англичан на речь валлийцев, их попытку скопировать ее особенности или содержат иронию по отношению к различию между языковой политикой Уэльса и реальной языковой ситуацией.

Ключевые слова: телесериал, юмор, Великобритания, регионализм, валлийский английский.

В современном мире кино, наряду с другими формами искусства и СМИ, играет важную роль в формировании мировоззрения людей, в том числе – формировании их представления о культурах различных стран или взаимодействии этих культур. Именно этот факт побуждает исследователей обращаться к произведениям кинематографа.

«Gavin and Stacey» («Гевин и Стейси») – это британский ситком (от англ. «situation comedy» или «sitcom»), сюжет которого строится вокруг романтических отношений Гевина, молодого человека из английского графства Эссекс, и Стейси, девушки с острова Барри (Южный Уэльс). Комедийная составляющая в большей степени связана здесь именно с лингвокультурными особенностями, характерными для жителей данных двух частей Соединенного Королевства; в особенности это относится к валлийской культуре.

В речи персонажей-валлийцев присутствует множество регионализмов, что способствует воссозданию валлийского национального колорита. Регионализм – это единица того или иного уровня языка, распространенная на определенной территории, употребляемая носителями соответствующего территориального варианта данного языка: диалекта, региолекта или любой другой языковой модификации [1, 300]. Подобные характерные элементы во многом обеспечивают создание комического эффекта в сериале «Gavin and Stacey».

Необходимо отметить, что языковая ситуация в Уэльсе соотносится с понятием регионального билингвизма, то есть билингвизма, который определяется географическим принципом: в пределах страны два языка – английский и валлийский – сосуществуют в статусе официальных. В результате длительного

взаимодействия двух языков на территории Уэльса сформировался отдельный вариант английского языка, для которого характерно наличие отличительных черт в фонетике, лексике, грамматике. Комизм сцен сериала достигается как лингвистическими средствами, отражающими специфику этого варианта, так и акцентированием внимания на функционировании валлийского языка. Несмотря на определенный рост интереса к исконному для данного региона языку, многие валлийцы не только не говорят на валлийском, но и в принципе не понимают валлийскую речь.

Приведем некоторые примеры. В валлийском английском распространенной формой приветствия или начала разговора вообще является фраза «*What's occurring?*»; она распознается жителями других регионов Великобритании как типичная для данного варианта. Поэтому, когда в сериале ее употребляет персонаж из Англии, в ответ он слышит «*You're speaking Welsh!*». Региональный колорит характерен и для выражения «*Alright! How is it going? Alright?*»: главный герой-англичанин перенимает его у своей невесты из Уэльса, что вызывает изумление его родных.

Известная особенность грамматики валлийского варианта – добавление к вопросительному слову «where» постпозитивного предлога «to». Реакция англичанина на вопрос валлийской девушки «*Where to's she now?*» носит комический характер: «*Either speak English or learn Welsh. Do you mean where is she now?*». Кроме того, если персонаж-англичанин хочет спародировать манеру речи валлийца, он может использовать один из часто употребляемых в Уэльсе вводных оборотов, таких как «*if truth be told*», «*now or do false*», «*bear with me*», или эмфатическую конструкцию (как «*I need your advice, I do*»).

Помимо вышеперечисленных оборотов речи, показательными в сериале являются и некоторые отдельные лексемы. Слова «*tidy*» и «*genuine*», например, употребляются как эквиваленты единицы «*okay*» (как реакция на реплику другого персонажа, например, «*– Send my love to Mick! – Tidy*» или «*– I'll call you later. – Genuine*»). В некоторых сценах сериала данные слова понимаются англичанами неоднозначно, что создает комичную ситуацию. Синонимичным упомянутым лексическим единицам является словосочетание «*fair play*». Оно не обладает такой степенью культурно-национальной маркированности, но все же иногда воспринимается с юмором. Самый яркий пример лексики валлийского варианта в сериале – слово «*cracking*» (в значении «*great*», «*nice*», «*good*»: «*The dress is cracking!*»), неизбежно используемое англичанами в качестве пародии.

Неоднократно в сериале персонажи-англичане указывают на особый акцент своих новоиспеченных родственников-валлийцев. Их произношение вызывает добрую усмешку или снова – желание подражать ему в контексте шутки. «*I love you raccent, Bryn!*», – говорит англичанин Смитти, когда его приятель из Уэльса произносит название напитка «*Cinzano*», заменяя первый звук [tʃ] на [ʃ].

По-доброму высмеивается и незнание валлийцами валлийского языка. Сегодня в Уэльсе наблюдается очевидное развитие движения за его «возрождение» и всеохватывающее внедрение данного языка во все сферы жизнедеятельности граждан и всеобщее его употребление [2, 270]. В контексте сериала один из персонажей – Майкл Шипман из Эссекса – подшучивает над стремлением жителей Уэльса заявить о своей национальной идентичности: «*Every time I've been down the reitseemsthatnone of you can speakit. You spend all that money on the signs and none of you can read them!*» (имеются в виду всевозможные вывески с надписями на валлийском).

Валлиец Брин признается, что он знает лишь одного человека на весь остров Барри, который всегда говорит на валлийском. Однажды он спросил его: «*Why, why is it – you always speak in Welsh?*». «*And what did he say?*», – интересовались англичане. На это Брин ответил: «*I don't know! I couldn't understand his reply*». Тем не менее, он не устает хвастаться тем, что знает валлийское выражение (и то – не совсем точно) «*Rydwi'n hoffi coffi*», повторяя: «*Only thing I can remember. It either means I want a coffee or I like a coffee*».

Попытки персонажей-валлийцев применить свои скудные знания валлийского всегда создают комический эффект. К примеру, при знакомстве семей главных героев между персонажами происходит следующий диалог: « – *And you must be Uncle Brine. Brian. – Bryn. It means 'hill' in Welsh. – Does it really? Do you know, I have no idea what my name means in Welsh. – Why. – Cos I don't speak the lingo, darling! – No, in Welsh 'pam' means 'why'. Or 'brick'*». Юмористический эффект усиливается за счет того, что, подразумевая валлийский язык, англичанка употребляет не коннотативно и стилистически нейтральную лексику «*language*», а разговорную единицу «*lingo*», которая используется, как правило, для обозначения неродного языка.

Таким образом, в телесериале «*Gavin and Stacey*», создатели которого стремились к реалистичности изображаемого на экране, фонетические, лексические и грамматические регионализмы в речи персонажей приобретают особую значимость для придания жизненности событиям сюжета и, как следствие, комического эффекта отдельным сценам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
2. Соколова М.А. Теоретическая фонетика английского языка. Дубна: Феникс+, 2010. 192 с.